

## **ОБ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ ФИЛИППИН в РОССИИ**

Первые достоверные сведения о Филиппинах в российских источниках появляются не позднее XVII в. – исследователи указывают на сочинение холмогорских дьяков «Космография 1670...»<sup>1</sup>. Материал ряда крупных филиппинских языков вошел в «Сравнительные словари всех языков и наречий...» (1787 г.) Питера Симона Палласа<sup>2</sup>. Однако почти до середины XX в. филиппинская филология в целом оставалась за рамками научных интересов отечественных исследователей.

В 1937 г. историк-востоковед, будущий академик, перу которого принадлежат основополагающие работы по истории Филиппин, Александр Андреевич Губер (1902-1971) опубликовал в соавторстве биографию классика филиппинской литературы конца XIX в., Национального героя Филиппин Хосе Рисаля<sup>3</sup>. В 1961 г. под руководством другого видного историка Г.И. Левинсона вышел сборник избранных произведений Хосе Рисаля<sup>4</sup>. В 1963 г. А.А. Губер стал автором вступительной статьи о творчестве этого писателя к русскоязычному переводу самого значительного в истории филиппинской литературы романа Рисаля «Не прикасайся ко мне»<sup>5</sup>. Видный ленинградский востоковед Людмила Александровна Мерварт (1888–1965), в 1924 г. возглавившая отдел Индонезии МАЭ АН СССР, первой в стране профессионально занялась австронезийскими языками, в том числе и тагальским<sup>6</sup>. Переехав во избежание репрессий в Москву, она организовала изучение тагальского языка в виде кружка для студентов-австронезистов у себя дома<sup>7</sup>. Основной сферой своих научных интересов избрала филиппинскую лингвистику сотрудница отдела языков Института востоковедения Академии Наук СССР д.ф.н. Лина Ивановна Шкарбан (1937 г.р.), чьи исследования по тагальской морфологии вошли в число основополагающих в отечественной филиппинской филологии.

Две ключевые фигуры, обеспечившие развитие филиппинского литературоведения – В.А. Макаренко и И.В. Подберезский – вступают в филиппинистику в 1950-х и 1960-х гг., соответственно.

Они, как и их предшественники, до 1970-х гг вынуждены были изучать Филиппины в основном по книгам и другим печатным материалам. Ведь, получив «из рук» США независимость в 1946 г., Филиппинская Республика еще долгое время шла в фарватере экономических и политических интересов США и вплоть до 1970-х гг. отказывалась вступать в дипломатические отношения с СССР. Они были установлены только в 1976 г. при Президенте Филиппин Фердинанде Маркосе.

Владимир Афанасьевич Макаренко (1933-2008) – один из основоположников отечественной филиппинской филологии, специалист по тагальскому языку и филиппинской литературе. Выпускник экономического факультета Московского государственного университета, с 1957 по 1964 гг. он работал редактором, затем старшим редактором Государственного издательства иностранных и национальных словарей. В частности, под его редакцией вышли первые в СССР «Тагальско-русский» (1959) и «Русско-тагальский» (1965) словари М. Круса, С. Игнашева. Обратившись к востоковедению, В.А. Макаренко освоил тамильский, затем тагальский языки и по окончании аспирантуры в Институте восточных языков при МГУ (ИВЯ, основан в 1956 г., ныне Институт стран Азии и Африки МГУ) защитил кандидатскую диссертацию по тагальскому словообразованию в 1965 г. (издана в виде монографии в 1970 г.). С 1959 г. В.А. Макаренко начал преподавать в ИВЯ тагальский язык как дополнительный восточный для студентов-индонезистов и малайцев, а с 1975 г. как основной восточный язык, а также готовил лекции по литературе Филиппин<sup>8</sup>. С 1985 г. по 1997 г., когда преподавание тагальского языка в МГУ было прервано, Владимир Афанасьевич перешёл на работу в ИНИОН АН СССР, где возглавил отдел Азии и Африки. С 1997 г. он возобновил работу в ИСАА МГУ, где всю оставшуюся жизнь читал лекции по истории литературы Филиппин, а также вел курс по тагальскому языку совместно со своей бывшей ученицей Е.Г. Фроловой, успев подготовить еще не одно поколение филиппинистов<sup>9</sup>. В.А. Макаренко опубликовал более 60 книг и научных статей по лингвистике на русском, английском, тагальском и других языках, более 50 рецензий и 100 научно-популярных статей, в т.ч. для энциклопедий в России, на Филиппинах и в ряде других стран Европы и Азии. Выдающийся отечественный исследователь литературы Филиппин, он выступил как составитель или переводчик 12 книг переводов филиппинской прозы и поэзии (их полный список приведен в конце статьи). В со-

авторстве с учеником М. Круса С.П. Игнашевым он перевел с тагальского роман крупнейшего тагалоязычного поэта и писателя XX в., «Народного деятеля искусств в области литературы» Амадо В. Эрнандеса «Хищные птицы» (1976), а совместно с известным поэтом и переводчиком А.М. Ревичем подготовил сборник стихов Эрнандеса «Зерна риса» (1971). Ученицы В.А. Макаренко разных лет – Е.Г. Фролова и Е.А. Бакланова – в настоящее время продолжают преподавать филиппинский язык, лингвистику и литературоведение в ИСАА МГУ и проводить исследования в области филиппинской филологии. В свою очередь, из их выпускников двое защитили под руководством д.и.н. В.В. Сумского магистерские диссертации по филиппинской англоязычной литературе (А. Грешнова по романам Народного деятеля культуры Франсиско Сиония Хосе, П. Киселева по творчеству Никомедеса Хоакина, одного из крупнейших филиппинских прозаиков XX в.); двое из нынешних студентов ИСАА также избрали филиппинское литературоведение своей специализацией.

Одним из выпускников московского Института Востоковедения (индонезийского отделения) был и Ростислав Леонидович Рыбкин (1934-2010) – известный русский переводчик и составитель антологий зарубежной литературы. Автор переводов более чем с 15 языков, включая тагальский, он познакомил российского читателя с фантастикой и фольклором двух десятков стран. Значительным вкладом в отечественное филиппинское литературоведение и фольклористику стала составленная Рыбкиным единственная в стране подробная антология «Сказки и мифы народов Филиппин» (1975), куда вошли произведения повествовательного фольклора девятнадцати народностей, представляющих три основные группы населения Архипелага. Р.Л. Рыбкин также выпустил сборники «Дети земли. Новеллы филиппинских писателей» (1970) и «Умная Марсела: Филиппинские народные сказки» (1981), его переводы филиппинских рассказов вошли в сборники В.А. Макаренко и И.В. Подберезского.

В 1956 г., еще раньше, чем в МГУ, в Московском государственном институте международных отношений МИД СССР (МГИМО) была открыта группа тагальского языка. Преподавателем стал филиппинский политический эмигрант Теодосио Лансанг (под именем Мануэля Круса). Он подготовил нескольких студентов-тагалистов, включая своего будущего соавтора тагальских словарей С.П. Игнашева и И.В. Подберезского, который уже с начала 1960-х

и до конца 1970-х гг. преподавал тагальский язык вместо Круса следующим группам студентов МГИМО (в 1980 г. его сменила выпускница ИСАА МГУ Елена Геннадиевна Фролова)<sup>10</sup>.

Игорю Витальевичу Подберезскому (1937-2014) принадлежит пальма первенства в филиппинском литературоведении в нашей стране. Защитив кандидатскую диссертацию по тагальской лингвистике в 1967 г., свое докторское исследование 1982 г. он посвятил уже филиппинской литературе и творчеству ее выдающегося поэта и прозаика Хосе Рисаля<sup>11</sup>. И.В. Подберезский также заведовал сектором в Институте востоковедения РАН, а с 1998 г. работал в Институте мировой экономики и международных отношений РАН в должности ведущего научного сотрудника. Знакомство Игоря Витальевича в 1967 г. с филиппинским англоязычным прозаиком Франсиско Сионилем Хосе (род. в 1924 г.) стало началом искренней дружбы двух литераторов<sup>12</sup>. В результате в СССР вышли на русском языке различные рассказы Сиониля Хосе, а также три романа из пятикнижия т.н. «саги о Росалесе» в переводах И.В. Подберезского («Притворщики» в 1971 г., «Дерево» и «Мой брат, мой палач» в 1983 г.), ставших основой для последующих изданий на литовском, латвийском, украинском языках. Подберезский также был соавтором перевода в 1974 г. крупной повести «Пора благодати» еще одного англоязычного писателя Филиппин XX в. и Народного деятеля культуры - Нестора Висенте Мадали Гонсалеса (1915-1999). Высоко оценив и творчество третьего мастера англоязычной прозы – Никомедеса Хоакина (1917-2004), – И.В. Подберезский перевел на русский многие его произведения, в т.ч. два романа Хоакина – «Женщина с двумя пупками» (в пер. «Женщина, потерявшая себя», 1988) и «Пещера и тени» (1988). Автор более сотни работ по литературе и культуре Филиппин, И.В. Подберезский выступил составителем или переводчиком 11 книг филиппинской произведений, что заложило прочный фундамент в изучении филиппинской литературы в России. В 2009 г. И.В. Подберезский получил из рук Президента Филиппин Глории Макапагал-Арройо Президентскую медаль за заслуги в области развития филиппинистики в России.

Вторым центром филиппинских исследований в нашей стране стал Восточный факультет Ленинградского (ныне Санкт-Петербургского) государственного университета (ЛГУ, затем СПбГУ). Отцом-основателем филиппинистики здесь стал Геннадий Евгеньевич Рачков (1929 - 2016) – филолог-востоковед, кореевед,

выпускник корейского отделения ЛГУ. В 1967 г. он организовал и возглавил тагальское отделение на Восточном факультете Университета. Самостоятельно изучив тагальский язык, он стал блестящим специалистом по тагальской лингвистике и опубликовал, помимо многочисленных статей, фундаментальное учебное пособие «Введение в морфологию современного тагальского языка» (ЛГУ, 1981)<sup>13</sup>, а также уникальный по своему объему и лексикографической ценности двухтомник тагальско-русского и русско-тагальского словаря<sup>14</sup>. Он также перевел ряд филиппинских рассказов для отечественных сборников. Как пишет одна из первых выпускниц Г.Е. Рачкова, выдающийся этнограф-филиппинист М.В. Станюкович, «все современные филиппинисты Санкт-Петербурга — ученики Г.Е. Рачкова». Более полувека, с 1967 по 2011 гг., Геннадий Евгеньевич был главой и единственным штатным преподавателем отделения тагальской филологии, самостоятельно читал не только курсы по филиппинской лингвистике, но и другие страноведческие дисциплины, включая лекции по филиппинской литературе<sup>15</sup>.

Сама Мария Владимировна Станюкович в настоящее время заведует отделом Австралии, Океании, Индонезии и Филиппин МАЭ РАН и является единственным в России и одним из крупнейших в мире специалистом по эпосу «худхуд» филиппинской народности ифугао. С 1977 по 2007 гг. она читала в ЛГУ/СПбГУ курсы по тагальскому языку, этнографии и географии, фольклору, истории Филиппин. М.В. Станюкович проводит обширную полевую работу на Филиппинах и в других регионах, с 2013 г. руководит группой по созданию электронного корпуса ритуальных текстов филиппинского фольклора<sup>16</sup>. В числе ее выпускников – единственный в нашей стране специалист по языку йаттука С.Б. Клименко, а среди литературоведов - С.И. Яценко, посвятивший свое магистерское исследование илоканскому эпосу «Жизнь Лам-Анга» и О.В. Колтыга, работающая над диссертацией по творчеству классика тагальской поэзии первой половины XIX в. Франсиско Балагтаса (1788-1862).

Один из основоположников исторических исследований в российской филиппинистике, директор Центра АСЕАН МГИМО (У) МИД РФ проф. Виктор Владимирович Сумский называет период с начала 1970-х до конца 1980-х гг. «золотым веком изучения Филиппин в Советской России»<sup>17</sup>. Действительно, в эти т.н. «годы застоя» пионеры филиппинских исследований в СССР выпускали одну работу за другой. Именно в этот период было

опубликовано большинство сборников и книг переводов произведений филиппинских авторов. Их творчеством занимались такие известные специалисты по другим европейским и восточным языкам, как Д. Выгодский, П. Грушко, И. Гурова, М. Салганик, А. Эппель. Они подарили читателям целый ряд произведений филиппинских романистов XX в.: Амадо Эрнандеса, Нестора В.М. Гонсалеса, Ника Хоакина, Франсиско Сиониля Хосе, а также Бенджамина Аппела, Сельсо Карунунгана, Уильяма Помроя, Сегундо Понсели и др. Испаноязычные романы Хосе Рисаля были успешно переведены М. Былинкиной («Не прикасайся ко мне», 1963) и Д. Выгодским и Е. Лысенко («Флибустьеры», соотв. 1937 и 1965). Было издано несколько сборников филиппинской поэзии и прозы (полный список изданий приведен ниже). Благодаря этим работам, российскому читателю и исследователю представлены образцы творчества таких крупных филиппинских поэтов и прозаиков, как:

- *тагалоязычные поэты* Франсиско Балагтас, Хосе де ла Крус, Лопе К. Сантос, Хулиан Бальмаседа, Хосе Корасон де Хесус, Флорентино Кольянтес, Иньиго Регаладо, Амадо Эрнандес, Сирио Панганибан, Хосе В. Панганибан, Бьенвенидо Рамос, Немесио Каравана, Эпифанио Сан-Хуан, Рохелио Мангахас, Роландо Тинио, Ламберто Антонио и др., а также поэты *на других филиппинских языках* - Марселино П. Крисолого, Викторино Бальбин, Хосе Кастро, Буэнавентура Бельо, Мауро Пенья, Леон Пичай, Бенджамин Паскуаль, Марселино Форонда-мл.;

- *испаноязычные поэты* Педро Патерно, Фернандо Канон, Хосе Рисаль, Фернандо Ма. Герреро, Хосе Пальма-и-Веласкес, Эмилио Хасинто, Сесилио Апостол, Хесус Бальмори, Исидро Марфори, Мануэль Бернабе, Кларо М. Ректо, Флавио Сарагоса-Кано, Эванхелина Герреро-Сакариас, Бенинго дель Рио и мн. др.;

- *англюязычные поэты* Хосе Гарсия Вилья, Анхела Маналанг-Глория, Бьенвенидо Сантос, Амадор Дагио, Оскар де Суньида, Карлос Булосан, Рафаль Сулуэта да Коста, Эдит Тьемпо, Эрнандо Окампо, Рикаредо Деметильо, Карлос Анхелес, Тита Лакамбра-Аяла и мн. др.;

- *тагалоязычные прозаики* Ливайвай Арсео, Брихидо Батумбакаль, Серафин Гинигундо, Педро Дандан, Фаусто Галауран, Глория Вильяраса Гусман, Андрес К. Крус, Деограсиас Росарио, Антонио Росалес, Хенобеба Эдраса Матуте, Эффрен Абуэзг, Рохелио Сикат, Эдгардо Рейес и мн. др.;

- *англоязычные прозаики* Х. Гарсия Вилья, Мануэль Аргилья, Артуро Ротор, Франсиско Арсельяна, Бьенвенидо Сантос, Н.В.М. Гонсалес, Ф. Сиониль Хосе, Ник Хоакин, Дельфин Фресноса, Адриан Крестобаль, Фанни Гарсия, Аида Ривера, Лигайя Викторио, Уилфридо Нольедо и мн. др.

К сожалению, не выходили переводы и исследования филиппинской драматургии. За исключением знаменитой пьесы Ника Хоакина «Портрет художника как филиппинца», филиппинская драма не представлена в отечественной науке. В трудные 1990-е гг. издание переводов филиппинской литературы стало весьма проблематичным, как и сама работа и командировки специалистов. Например, так и не были опубликованы переводы И.В. Подберезского еще двух романов «саги о Росалесе» Ф. Сионилья Хосе («По-он» и «Месса»), без которых задуманное автором «пятикнижие» не может быть оценено российским читателем. Большим прорывом в нынешней ситуации стагнации филиппинского литературоведения в России стала публикация в этом году Центром АСЕАН МГИМО талантливого перевода романа в стихах «Флоранте и Лаура» Франсиско Балагтаса, выполненного с тагальского языка Послом РФ В.Е. Сорокиным, научным редактором и автором предисловия к которому стала Е.Г. Фролова<sup>18</sup>. Новейшая литература Филиппин (с к. 1980-х гг.) в нашей стране пока остается неисследованной, недостаточно изучены и ранние периоды развития филиппинской словесности, но первые шаги в этих направлениях предпринимаются<sup>19</sup>.

### **Переводы филиппинской литературы на русский язык**

Бамбуковая флейта. Сборник стихов. Сост. В.А. Макаренко, И.В. Подберезский. - М.: Наука, 1977.

Во имя жизни. Новеллы. Сост. В. Макаренко и И. Подберезский. - М.: Художественная литература, 1986.

Из филиппинской поэзии XX века. Сост. В. Макаренко. - М.: Художественная литература, 1981. Пер.: Г. Плисецкий, Ю.Александров, А. Шарапова, М. Самаев, А. Суздальцев, А. Ревич, Р. Рождественский, В. Топоров, А. Николаев, Ю. Стефанов, А. Эппель, Н. Старосельская, С. Бычков, Е. Витковский, А. Спаль, О. Чугай, Э.Шустер, А. Сендык, В. Алеников, О. Волгина, С.Гончаренко, П.Грушко.

Избранные произведения писателей Юго-Восточной Азии. Рассказы. - М.: Художественная литература, 1981. Пер.: С. Митина, И. Подберезский.

- Избранные произведения поэтов Азии. - М.: Художественная литература, 1981.
- Пульс земли. Рассказы. Вст. статья Г. Левинсона. - М.: Художественная литература, 1973. Пер.: К. Жуковская, Л. Шкарбан, И. Подберезский, Р. Рыбкин, Г. Головнев, М. Литвинова, С. Митина, С. Раппопорт.
- Рассказы филиппинских писателей. Сост. С. Игнашев, предисл. В. Макаренко. - М.: Прогресс, 1969. Пер.: Г. Головнев, С. Игнашев, И. Подберезский.
- Свадебный танец. Рассказы филиппинских писателей. Пер. и сост. Г. Головнев. Библиотека «Огонек» (том 43). - М.: Правда, 1970.
- Сказки и мифы народов Филиппин. Сост. и перев. Р. Рыбкин. Предисловие Б.Б. Парникеля. - М.: Наука, 1975.
- Современная восточная новелла. Сборник переводов. Выпуск 2. - М.: Наука, 1975.
- Современная филиппинская новелла, 60-70 годы. Сост. Макаренко В. А. - М.: Радуга, 1984. Пер.: И. Полянин, В. Макаренко, Г. Рачков, И. Подберезский, Е. Фролова, Л. Шкарбан, И. Смирнов, К. Чугунов, Т. Карганова-Мальян.
- Современная филиппинская поэзия. Сост.: С. Игнашев, В. Макаренко. - М.: Прогресс, 1974. Пер.: Ю. Александров, М. Самеев, А. Ревич, А. Эппель, Е. Витковский, С. Бычков, Э. Шапиро, Ю. Денисов, П. Грушко, С. Гончаренко.
- Умная Марсела: Филиппинские народные сказки. Сост. и пересказ с англ. и тагальск. Р. Рыбкина. М.: Детская литература, 1981.
- Филиппинские новеллы. Пер. и сост. В. Макаренко. Алма-Ата, Жазушы, 1973.
- Филиппинские сказки и легенды. Пер. и сост. И. Игнашев. - М.: Издательство восточной литературы, 1962.
- Аппел Б. Крепость среди рисовых полей. Роман. Пер. Н. Васильев. - М.: Иностранная литература, 1960.
- Гонсалес Н.В.М. Лупо и река. Рассказы. Пер. Р. Рыбкин. - М.: Правда, 1979.
- Гонсалес Н.В.М. Пора благодати (повесть и рассказы). Сост. Р. Рыбкин. - М.: Наука, 1974. Пер.: И. Подберезский, С. Митина, Е. Ванслова, Б. Ключева, Г. Головнев, И. Гурова, Р. Рыбкин, А. Ильф.
- Гонсалес Н.В.М. Танцоры с бамбуком. Роман. Пер. Ю. Петрова. - М.: Прогресс, 1985.



- Карунунган С.А. Как настоящий мужчина. Пер. Ю. Румянцев. - М.: Детская литература, 1976.
- Кирино Х.А. Поцелуй меня, Иуда. Пер. В. Макаренко // Работница, № 6, 1974.
- Помрой У. Дж. В чаще лесов. Роман. Пер. В.Л. Кон. - М.: Наука, 1965.
- Помрой У. Человек на дороге. Рассказы. Пер.: К. Жуковская, А. Симонов, С. Митина, С. Раппопорт, М. Крус, В. Макаренко. - М.: Художественная литература, 1968.
- Понсела С. С. Человек с зеленым крестом. Пер. М.Г. Абергауз. - М.: Прогресс, 1978.
- Рисаль Хосе. Флибустьеры. Пер. Д. Выгодский. - Л.: Гослитиздат, 1937.
- Рисаль Хосе. Избранное. - М.: Издательство восточной литературы, 1961.
- Рисаль Хосе. Не прикасайся ко мне. Пер. М. Былинкина. - М.: ГИХЛ, 1963; переизд.: М.: Художественная литература, 1978.
- Рисаль Хосе. Сочинения в 2-х томах. – Москва: Художественная литература, 1986 . - Том I. Не прикасайся ко мне (пер. М. Былинкиной). Том II. Флибустьеры (пер. Е. Лысенко).
- Рисаль Хосе. Флибустьеры. Пер. Е. Лысенко. - М.: Художественная литература, 1965. Переизд.: 1978.
- Сиониль Хосе Ф. Притворщики. Роман. Пер. И. Подберезский. – М: Молодая гвардия, 1971.
- Сиониль Хосе Ф. Избранное. Пер. И. Подберезский. - М.: Наука, 1977.
- Сиониль Хосе Ф. Дерево. Мой брат мой палач. Романы. Пер. И. Подберезский. - М.: Радуга, 1983.
- Хоакин Н. Избранное. Предисл. И. Подберезский. - М.: Радуга, 1988.
- Хоакин Н. Избранное. Сост. И. Подберезский. - М.: Прогресс, 1979.
- Хоакин Н. Пещера и тени (роман). Пер. И. Подберезский. - М.: ТЕРРА-Кн. клуб , 2001.
- Хоакин Н. Четыре дня в начале года тигра. Пер.: И. Подберезский, М. Салганик. - М.: Восточная литература, 1992.
- Хернандес Амадо В. Зерна риса. Сборник стихов. Пер. А. Ревич. Сост.: С. Игнашев, В. Макаренко. - М.: Художественная литература, 1971.
- Эрнандес Амадо В. Хищные птицы. Роман. Пер.: С. Игнашев, В. Макаренко. - М.: Художественная литература, 1976.

<sup>1</sup> *Космография 1670. Книга глаголемая Космография, сиречь Описание сего света земель и государств великих / Общество любителей древней письменности, с предисл. Н.В. Чарыкова. – СПб: Типография В.С. Балашева, 1878-1881. Привод. по: Braginsky V.I., Diakonova E.M., eds. *Images of Nusantara in Russian literature.* - Leiden, 1999. – P. 74.*

<sup>2</sup> Макаренко В.А. *Изучение филиппинских языков в России (XVIII-XX вв.)* // Вестник Московского Университета. Сер. 13. Востоковедение. № 1, 2002. – М.: Изд-во Московского ун-та. – С. 74-82. – С. 74.

<sup>3</sup> Губер А., Рыковская В. *Хосе Рисаль / Серия «ЖЗЛ»*, вып. 15 (111) – М: Жургиз, 1937.

<sup>4</sup> *Хосе Рисаль. Избранное.* Под редакцией Г.И. Левинсона. – М: Изд-во Восточной литературы, 1961.

<sup>5</sup> А. Губер. *Хосе Рисаль и его роман «Не прикасайся ко мне»* // Рисаль Х. Не прикасайся ко мне [перевод И.В. Подберезского]. - М.: ГРВЛ, 1963.

<sup>6</sup> Станюкович М.В. *История филиппинистики в России: взгляд из Санкт-Петербурга / Pilipinas tuna! Филиппины прежде всего: К 80-летию Геннадия Евгеньевича Рачкова / Отв. ред. и сост. М.В. Станюкович.* - СПб.: МАЭ РАН, 2011. - С. 21-59. – С. 45-46.

<sup>7</sup> Алиева Н.Ф. *О вкладе российских лингвистов в австронезийское языкознание. /Труды межинститутской научной конференции Востоковедные чтения 2008. (Москва, 8–10 октября 2008 г.)/* - М.: Общество востоковедов РАН, 2010. – С. 27-53. – С. 37-38.

<sup>8</sup> Лекции Макаренко легли в основу его энциклопедических статей: Макаренко В.А. *Филиппинская литература* // История всемирной литературы. - М., 1989-1994. - Том 6, с. 670-675; том 7, с. 655-660; том 8, с. 654-657.

<sup>9</sup> Подроб. см.: Макаренко В.А., там же; Pogadaev, Victor. V.A. *Makarenko. On the Occasion of his 70th Anniversary* // *Philippine Journal of Linguistics*, vol. 33, N 2. – Quezon City, 2002. -Pp. 83–87.

<sup>10</sup> Макаренко В.А., там же. – С. 77.

<sup>11</sup> Диссертация издана в виде монографии: Подберезский И.В. *Эволюция творчества Хосе Рисаля: Зарождение современной филиппинской литературы.* - М.: Наука, 1982.

<sup>12</sup> Sumsky, Victor. *First Means the Best: Igor Podberezsky Has Been Awarded Philippines Presidential Medal* // *International Affairs Journal, Russia–ASEAN Special Issue*, October 2010. [http://interaffairs.ru/i/pdf\\_asean/16.pdf](http://interaffairs.ru/i/pdf_asean/16.pdf)

<sup>13</sup> Макаренко В.А., там же. – С. 78.

<sup>14</sup> *Новый тагальско-русский словарь*, Том 1; *Новый тагальско-русский словарь*, Том 2. Сост. Рачков Г.Е. - Санкт-Петербург: Восточный фак-т СПбГУ, 2012.

<sup>15</sup> Станюкович М.В., там же. - С. 48.

<sup>16</sup> Stanyukovich Maria V. *Epic as a Means to Control Memory and Emotions of Gods and Humans: Ritual Implications of Hudhud Among the Yattuka and Tuwali Ifugao.* In: Nicole Revel, ed. *Songs of Memory in Islands of Southeast Asia.* Cambridge Scholars publications. - Newcastle-upon-Tyne, 2013. - Pp. 167-204.

<sup>17</sup> Sumsky, Victor. *Ibid.*

<sup>18</sup> Франсиско Балагтас. *Флоранте и Лаура*. Перевод В.Е. Сорокина. Предисловие Е.Г. Фроловой. — М: МГИМО Университет, 2017.

<sup>19</sup> Например, работы: Рачков Г.Е. *Афористические строки Франсиско Балагтаса* // Культура стран Малайского архипелага. Индонезия, Филиппины, Малайзия. — СПб., 1997. — С. 3-9.

Колтыга О.В. *Исследование творчества классика тагальской литературы Франсиско Балагтаса на Филиппинах и в России.* / *Pilipinas muna!..* - С. 233-249.

Колтыга О.В. *Филиппинский роман в стихах: история и характеристика жанра (XVIII–XIX вв.)* // Восток. - 2017. - № 2. - С. 84-95.

Яценко С.И. *Организация стиха в илоканском эпосе «Жизнь Лам-анга»* / *Pilipinas muna!..* - СПб.: МАЭ РАН, 2011. — С. 203-233.

Бакланова Е. А. *Филиппино- и англоязычная поэзия Эдгара Маранана* // Критика и семиотика. — 2015. — № 1. — С. 284–294.

Бакланова Е. А. *Филиппины (Литература)* // Большая Российская Энциклопедия. — Т. 33 из БРЭ. — М.: «Большая Российская энциклопедия», 2017. — С. 355–356.

Бакланова Е. А. *Традиционное и новое в тагальской прозе Макарио Пинеды (1912-1950)* // Ломоносовские чтения. Востоковедение : Тезисы докладов научной конференции (Москва, 16 апреля 2018 г.). — М.: ТЕЗАУРУС, 2018. — С. 172–174.